



## Empresa

**Confiabilidad, permanencia, trayectoria, eficiencia.**

Rosario Traducciones y Servicios pone a disposición de sus clientes más de 20 años de conocimientos de la industria de la traducción y sus herramientas.

Sabemos que la traducción es esencial para la comunicación internacional, y hace posible la interacción entre los países. La traducción facilita la existencia del comercio global. Día a día se suman nuevas aplicaciones que nos permiten comunicarnos a través del planeta, y ponen de manifiesto aún más la necesidad de utilizar diferentes idiomas. Estos son algunos de los desafíos que nos presenta un mundo globalizado.

**Tal como lo demuestran las mejores prácticas de comercialización, si se quiere llegar a más clientes y satisfacer sus necesidades, es necesario hablar en el idioma de esos destinatarios ("Can't Read, Won't Buy", Don de Palma). Nuestra misión es ayudarle a garantizar el retorno de la inversión en diversos mercados internacionales. Y para lograrlo, la clave para alcanzar la calidad y la eficiencia es el profesionalismo.**

Para nosotros, no se trata solo de la traducción de textos. Nuestro principal objetivo es garantizarle que su proyecto se realizará en tiempo y forma. Nuestros gerentes de proyecto llevan más de diez años en promedio trabajando en nuestra empresa y están al tanto de los últimos procesos y herramientas del mercado. A lo largo de todos estos años han sabido adaptarse a las nuevas tecnologías y flujos de trabajo, así como a los cada vez más exigentes requisitos de nuestros clientes.

En el año 2017, como parte de nuestro compromiso con la capacitación permanente, todos nuestros gerentes de proyecto aprobaron el curso de Certificación en Gerente de Proyecto de Localización impartido y avalado por el Localization Institute.

Rosario Traducciones y Servicios S.A. tiene como referentes los principios de la norma internacional ISO 17100 donde se plasman, entre otros, los requisitos relacionados con los recursos y procesos de traducción. Para más información sobre esta norma, puede consultar: <https://www.iso.org/standard/59149.html>

Adicionalmente, y de manera sistemática y periódica, Rosario Traducciones audita, con la selectividad apropiada, la calidad del trabajo de cada lingüista y realimenta los resultados a cada interesado a efectos de asegurar la mejora continua. Este proceso se realiza en forma interna, sobre proyectos ya entregados, independientemente de los procesos de edición y control de calidad normales.

### Nuestra historia

Rosario Traducciones y Servicios S.A. tiene su sede en la ciudad de Rosario, Argentina, donde se encuentra uno de los más prestigiosos núcleos de formación de traductores de América Latina.

Entre los años 1995 y 2000 los directores de la actual Rosario Traducciones tuvieron a cargo, en forma consecutiva, los centros de producción de tres empresas internacionales de traducción: "Lazoski, Beninatto y Asociados" (Brasil y Argentina), "Language Management International" (EE. UU., Holanda, Singapur, Brasil y Argentina) y "Berlitz GlobalNet", ésta última con presencia en 26 países, la empresa de traducción más importante en su momento.



A partir del año 2000, Rosario Traducciones S. A. inició sus actividades con un innovador modelo de producción flexible, capitalizando la experiencia acumulada.

**En el año 2002 se convirtió en la primera empresa de América Latina en afiliarse a Globalization and Localization Association (GALA)**, la asociación internacional sin fines de lucro que promueve la comunicación local como componente indispensable de una estrategia global. Las empresas miembro de GALA son expertas en tecnologías y servicios de idiomas.

**Desde el 2016 también somos miembros de European Language Industry Association (ELIA)**, la asociación europea que reúne a empresas que brindan servicios lingüísticos con el fin potenciar la industria mediante la participación en eventos acordes a las necesidades actuales del sector.

## Servicios

Rosario Traducciones y Servicios S.A. tiene su sede en la ciudad de Rosario, Argentina, donde se encuentra uno de los más prestigiosos núcleos de formación de traductores de América Latina.

### Expertos en idioma español

El español es el idioma oficial de más de 20 países en el mundo y de casi 460 millones de personas. Es también el segundo idioma hablado por minorías en otras naciones, incluyendo el 23% de la población de EE.UU., unos 52 millones de personas más. Es también el cuarto idioma más utilizado en internet. A pesar de compartir una única gramática y ortografía, existen variaciones regionales en lo que respecta a vocabulario, estilo y tono, producto de diferencias geográficas, históricas y socio-económicas.

Entonces, ¿qué versión deberíamos usar?

Dependerá del público objetivo, el tema a tratar y el medio utilizado para su difusión.

Existe un español para América Latina, uno para Europa y tantos dialectos o variantes como países que hablan el idioma. Existe también el llamado español internacional, neutro, general o universal, que es en realidad una mezcla creada para evitar terminología o estilos de un país específico y que pretende ser entendido por todos los hablantes del español.

Podemos ayudarles a decidir cuál es la **versión correcta de español** que le garantice el retorno sobre la inversión en su proyecto de localización.

Ofrecemos también servicios de **Revisión cultural** con el objetivo de verificar la precisión y relevancia de los contenidos y la terminología, especialmente importante en campañas de marketing y proyectos de diseño y creación de marcas comerciales.

### Creación y traducción de contenidos multimedia y de e-learning

Combinamos nuestros conocimientos lingüísticos con la experiencia técnica de Technelion, una empresa americana, para brindar servicios de localización de primera línea de **contenidos audiovisuales**.

También transformamos materiales de capacitación o promoción tradicionales en formato electrónico interactivo.

### Accesibilidad a contenidos digitales

Según la **Sección 508** de la Ley de Rehabilitación, todos los sistemas y herramientas de TI, así como todo contenido electrónico, ya sean documentos, páginas web, presentaciones, contenidos multimedia, blogs, PDF, y ciertos mensajes de correo electrónico de todas las agencias y departamentos del gobierno federal de EE.UU., deberán ser accesibles para personas con discapacidades.



Podemos ayudarles a **evaluar y adaptar** sus materiales digitales para cumplir con las normas de la Sección 508.

## Traducción y actualización de páginas web

Si su sitio está solo en un idioma, ¿puede comunicarse con todo el mundo? **El crecimiento hoy día es global.** Le ayudamos a mejorar la experiencia de su audiencia objetivo localizando el contenido de su sitio al idioma de sus usuarios. No tan solo la primera vez, sino cada vez que necesite actualizar su sitio. Las personas tienden a hacer negocios con los sitios web o app que hablan su mismo idioma. El **servicio al cliente** y la **lealtad a la marca** se ven beneficiadas.

## Transcreación o traducciones de marketing

La traducción creativa o “transcreation” se utiliza específicamente para la traducción de campañas publicitarias y de contenidos relacionados con la identidad de una marca. Las **traducciones de marketing** trascienden el proceso de una simple traducción. Requieren un conocimiento más profundo del público objetivo, del concepto detrás de cada frase, y del producto mismo, a fin de proteger el mensaje que se quiere transmitir. Este tipo de traducción creativa normalmente está acompañado por instrucciones específicas, cuenta con un documento que detalla toda la información disponible sobre el producto y los objetivos del proyecto, describe los conocimientos previos de los que dispone la audiencia objetivo, así como sus expectativas. También detalla el tono que se pretende lograr y la reacción esperada ante el producto final.

## Pos edición

La **traducción automática** ya forma parte de las opciones de traducción disponibles en el mercado. Nuestros procesos de pos edición, a cargo de editores especializados, garantizan que la calidad final cumpla con los requisitos exigidos por el cliente.

## Servicios de control de calidad lingüística

Control de calidad lingüística a cargo de revisores técnicos especializados en diferentes áreas del conocimiento, utilizando los más recientes **modelos de control de calidad** a fin de cumplir con los requisitos de la calidad del cliente.

## Transcripción y voice over

Audio y texto son componentes clave del mundo digital actual. Ofrecemos un nuevo servicio que le permitirá transcribir sus **archivos de audio** en formato de texto editable. Voces profesionales y no profesionales para grabar textos tutoriales en español.

## Interpretación

Contamos con un grupo de intérpretes para ofrecer servicios de interpretación **simultánea, consecutiva, whispering y por teléfono**, en varios pares de idiomas: inglés, portugués, francés, entre los más requeridos.

## Cursos de Inmersión

Ofrecemos este novedoso servicio a empresas que requieran capacitar y actualizar a su personal en una mejor comunicación y manejo de los idiomas inglés y portugués, en un corto período de tiempo, sin salir de la ciudad. Hemos desarrollado Cursos de Inmersión para distintas empresas con excelentes resultados. Los cursos se arman con **grupos reducidos de personas y contenidos**.



**personalizados** dependiendo de sus necesidades, ya sea progresar en sus carreras, interactuar con clientes extranjeros, asistir a conferencias o eventos en el exterior. Trabajamos con profesores nativos provenientes de distintas partes del mundo.

Háganos llegar sus requerimientos específicos y prepararemos un Curso de Inmersión a la medida de sus necesidades.

## Experiencia / Áreas de trabajo

Negocios  
Salud  
Finanzas  
Turismo y hotelería  
Marketing  
e-learning  
Bellas Artes  
Seguridad  
Software  
Hardware  
Internet  
Industria  
Petróleo  
Minería  
Maquinaria Agrícola  
Metalúrgica  
Ingeniería Eléctrica  
Ingeniería Electrónica  
Ingeniería Mecánica  
Ingeniería Civil  
Ingeniería Química  
Ingeniería Forestal  
Automotriz  
Nuclear  
Ferroviaria  
Telefonía